

Рекомендации ЮНЕСКО по многоязычию и доступу к киберпространству. Хартия о сохранении цифрового наследия

В октябре 2003 года на Генеральной конференции ЮНЕСКО были приняты два стандартоустанавливающих документа, в которых особое внимание уделено потенциалу информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) с точки зрения их роли в обеспечении свободы выражения мнений, языкового и культурного разнообразия, возможности получения образования и доступа к информации, в частности, к информации, являющейся общественным достоянием. Этими документами являются «Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству» и «Хартия о сохранении цифрового наследия».

В Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству рассматриваются четыре аспекта, которые необходимо учитывать, чтобы как можно больше людей извлекли пользу из потенциала ИКТ.

Четыре аспекта заключаются в следующем: развитие в области создания многоязычного содержания и поддерживающих разные языки систем, расширение доступа к сетям и услугам, разработка содержания информации, относящейся к общественному достоянию, и подтверждение приверженности к справедливой сбалансированности интересов правообладателей и общества. Эти действия направлены на бес-

печение равного доступа к информации и на поддержку развития обществ знаний, представляющих все многообразие культур.

Хартия о сохранении цифрового наследия является декларацией принципов, на основе которых должна оказываться помощь государствам-членам в выработке национальной политики по сохранению цифрового наследия и по обеспечению доступа к нему. Цифровое наследие состоит из уникальных ресурсов, содержащих человеческие знания и формы их выражения, которые могут относиться к области культуры, образования, науки или управления, а также к области техники, медицины, права или любой другой области информации, созданной в цифровой форме или переведенной в цифровую форму из существующих аналоговых источников.

Существует риск потери этого растущего наследия вследствие быстрого морального старения аппаратного и программного обеспечения, которое использовалось для его создания и сохранения. В Хартии признается, что цифровое наследие представляет собой общее наследие человечества и что для его сохранения необходимо принять срочные меры.

ЮНЕСКО приняла на себя руководство по решению этих проблем, поскольку они находятся в рамках действующих обязательств этой организации по обеспечению многоязычия и всеобщего доступа к источникам информации и знаний, с тем чтобы ускорить развитие в области образования, культуры, науки и всего общества в целом. Одним из предназначений этой организации является создание условий для сохранения и использования культурного, научного и информационного наследия всеми народами мира.

Проблемы обеспечения многоязычия и доступа к информации

Глобализация открыла новую эру интерактивного общения между народами, государствами и частными лицами, но она также вызывает определенную обеспокоенность, возможно, ведет к разрастанию маргинализации. Международные структуры и государственные власти

должны это учитывать, особенно, когда речь идет о доступе к знаниям, о распространении новых информационных и коммуникационных технологий и о развитии многоязычия в Web.

Решение этих проблем не может быть простым, поскольку даже если информационные технологии смогут существенно улучшить свободное распространение знаний, они же могут привести к еще большему неравенству между теми, кто имеет доступ ко всему информационному изобилию (информационно богатыми) и теми, кто этого лишен (информационно бедными). Аналогичным образом, доминирование группы языков может ограничить средства выражения и привести в итоге к унификации культуры.

Руководствуясь этими соображениями, ЮНЕСКО приняла решение стимулировать государства-члены к принятию рекомендаций о поддержке использования многоязычия и об обеспечении всеобщего доступа к киберпространству.

Этот процесс начался в 1997 году, когда Генеральная конференция обратилась к Генеральному директору с просьбой подготовить проект рекомендаций по этим проблемам. Позже этот проект претерпел существенные изменения, поскольку в нем были учтены замечания всех государств-членов, межправительственных и международных неправительственных организаций, которые посчитали необходимым внести свой вклад в подготовку этого документа.

Предполагалось, что принятые рекомендации будут существенным вкладом ЮНЕСКО в работу Всемирного Саммита по информационному обществу в 2003 и 2005 годах.

Обеспечение доступа к услугам Интернета

Наличие общедоступных сетей Интернета и услуг, предоставляемых с помощью этих сетей, является первым необходимым условием для того, чтобы все граждане и государства могли извлечь пользу от использования информации, находящейся в Web. Препятствиями к

всеобщему доступу являются экономические ограничения, высокая стоимость услуг по подключению к Интернету и отсутствие телекоммуникационного оборудования. Обеспечение телекоммуникационным оборудованием для общественных нужд является делом управляющих структур на международном уровне. Общественным нуждам служат и стандарты, разработанные Международным союзом телекоммуникации (МСТ), который признает всеобщий доступ граждан к средствам телекоммуникации в качестве одной из своих целей. Услуги по подключению к Интернету, тем не менее, рассматриваются МСТ как проблемы пользователей, а не как телекоммуникационные услуги, находящиеся в сфере его ответственности.

В то время как в большинстве промышленно развитых стран подключение к Интернету не регламентируется, многие развивающиеся страны ограничивают появление провайдеров Интернет-услуг (ПИУ) или их доступ к международным межсетевым шлюзам. Это приводит к более высокой стоимости доступа к Интернету в таких странах. Более того, исторически сложилось так, что развитие Интернета привело к доминированию на рынке услуг нескольких ведущих международных провайдеров. В результате, ПИУ в большинстве развивающихся стран, как правило, обязаны брать на себя оплату такому провайдеру магистральной полной стоимости международного выделенного телекоммуникационного канала.

Поддержка многоязычия

Язык является основой общения между людьми и одновременно частью их культурного наследия. Для многих он имеет глубокую эмоциональную и культурную ценность, поскольку язык связывает людей с их литературным, историческим, философским и образовательным наследием.

Поэтому язык пользователей не должен препятствовать их доступу к наследию самых разных культур, которые присутствуют в киберпространстве. Следовательно, гармоничное развитие информационного

общества возможно только в том случае, если всячески будет поддерживаться наличие информации на разных языках и представляющей разные культуры.

Расширение доступа с помощью совершенствования информационного содержания, относящегося к общественному достоянию

Значительная часть всемирного наследия человечества составляет содержание, известное как информация, относящаяся к общественному достоянию. Этот огромный массив знаний, частично созданный правительствами, общественными учреждениями и международными организациями, есть в каждой стране, представляет разные культуры и существует на разных языках. Если размещение этой информации в Web будет более простым, это в значительной мере будет способствовать достижению цели, которая заключается в расширении всеобщего доступа к информации.

Расширение доступа с помощью применения исключений из сферы действия законов об авторском праве

Поддержание баланса между защитой авторских прав и доступом к информации является одной из наиболее важных проблем информационного общества. Эта проблема требует как национального, так и международного регулирования. Добавление к закону об авторском праве определенных принципов, таких как ограничение периода действия прав и сокращение области их действия, будет способствовать достижению такого баланса.

Более фундаментальным добавлением является принятие нормы, согласно которой работа может подпадать под действие закона об авторском праве, если она является уникальным авторским произведением. Такая норма является необходимым инструментом, с помощью которого можно провести границу между работами, подлежащими защите законом об авторском праве, и работами, относящимися к общественному достоянию. Пользователи также получают возможность пользоваться исключениями из действия закона об авторском праве, отражающими необходимость установления справедливого соотношения между частными интересами создателей интеллектуального содержания и широкими общественными интересами.

Рекомендации

ЮНЕСКО предлагает в Рекомендациях большое количество конкретных мер. Например, таких: государства-члены должны определять и поддерживать национальную политику, стимулирующую изучение языков в киберпространстве, включая родные языки. Они должны также поддерживать усилия по предоставлению бесплатных общедоступных услуг по автоматическому переводу, а также по использованию интеллектуальных лингвистических систем, в частности, таких, которые способны выполнять многоязычный поиск информации. В Рекомендациях также предлагается общественному и частному секторам, а также гражданскому обществу на местном, региональном и международном уровнях, работать в направлении уменьшения языковых барьеров и оказания помощи во взаимодействии людей посредством Интернета.

Государства-члены и международные организации должны рассматривать предоставление доступа к Интернету как услугу, имеющую общественную значимость. Граждане должны иметь возможность доступа к общественным и правительственным документам, включая документы, содержащие всю информацию, которая необходима для жизни в современном демократическом обществе.

И отдельные государства, и международные организации должны оказывать людям помощь в овладении навыками работы на компьютере и обеспечивать доступ к информации и услугам в Интернете. Они должны также стимулировать производство местного информационного содержания. Национальное законодательство в области авторских прав должно отвечать новой технологической ситуации, чтобы обеспечивать баланс между интересами авторов и правообладателей авторских прав, с одной стороны, и широкой общественности — с другой.

Роль ЮНЕСКО — содействовать распространению идей о необходимости соблюдения баланса интересов и равноправия в информационном обществе, о том, что свободный доступ к информации и сохранение языкового и культурного разнообразия является, прежде всего, политическим выбором, а также о том, что такой выбор является единственно возможным выбором просвещенного общества.

Сохранение цифрового наследия

Наше культурное, научное и информационное наследие все чаще существует в цифровой форме, и все чаще только в цифровой форме. Технологии, которые мы используем для создания и доступа к этому цифровому наследию, имеют множество достоинств и именно это объясняет быстрое их распространение по всему миру.

Однако существуют серьезные проблемы, связанные с поддержанием таких условий, при которых наше возникающее и быстрорастущее цифровое наследие могло бы использоваться и быть доступным. Носители, которыми мы пользуемся для переноса и хранения информации, меняются, а технологии, которые необходимы для обеспечения доступа к информации, постоянно вытесняются более новыми технологиями.

По мере того как старые технологии перестают поддерживаться, доступ к цифровому наследию, который они обеспечивали, также утрачивается. Эти проблемы не являются чисто техническими по своей

природе. У них есть также организационные и социальные аспекты, поскольку мы пытаемся поддерживать линии доступа открытыми на протяжении длительного периода времени, зачастую с помощью недостаточных ресурсов и неясных стратегий.

Интерес ЮНЕСКО к разрешению этой ситуации является вполне естественным. Эта Организация существует отчасти для того, чтобы стимулировать и обеспечивать сохранение и использование всемирного культурного, научного и информационного наследия. Рост цифрового наследия и его уязвимость не могут оставаться незамеченными.

Значительная часть огромного количества информации, производимой в настоящее время в мире, появляется сразу в цифровой форме и в самых разных форматах, таких как текст, базы данных, звук, фильм и изображение. Перед учреждениями, которые традиционно занимаются сборанием и сохранением культурного наследия, встает неотложный вопрос о том, какие из этих материалов необходимо передать будущим поколениям и как организовать процесс их отбора и сохранения. Огромный кладёз цифровой информации, производимой сегодня практически во всех областях человеческой деятельности и предназначенный для компьютерного доступа, может быть утрачен, если не будут разработаны специальные технологии и политика, направленные на сохранение этого наследия.

Сохранение ценной научной информации, исследовательских данных, продукции средств информации и произведений искусства, созданных с помощью цифровых технологий, и это только несколько упомянутых для примера областей, ставит новые проблемы. Если такие материалы должны быть доступны в своей первоначальной форме, то необходимо вместе с ними сохранять и первоначальное, или совместимое с ним, аппаратное и программное обеспечение, которое использовалось при создании тех или иных цифровых файлов, содержащих сохраняемые данные. Во многих случаях мультимедийные компоненты Web-сайтов, включая ссылки в Интернете, создают дополнительные сложности с точки зрения охраны авторских прав и географии, затрудняя определение страны, которой принадлежит данный Web-сайт.

В конце 1990-х годов ЮНЕСКО приступила к исследованию этих проблем, чтобы разработать стандарты, способные помочь правительствам в их усилиях по сохранению наследия в цифровую эпоху. На

31-й Генеральной конференции была принята резолюция, в которой привлекалось внимание к быстрорастущему всемирному цифровому наследию и к необходимости международных акций по охране цифровой памяти, находящейся под угрозой утраты. На ней также было предложено Генеральному директору подготовить документ к обсуждению на весенней сессии Исполнительного совета 2002 года, в котором содержались бы элементы проекта хартии по сохранению цифровых документов.

Во время заседания государства-члены согласились с необходимостью принятия срочных мер по охране цифрового наследия. Дебаты велись, в значительной степени, вокруг представленного на обсуждение документа, подготовленного для ЮНЕСКО Европейской комиссией по сохранению и доступу (ЕСРА), некоммерческим фондом, находящимся в Амстердаме, в котором содержался обзор основных проблем, возникающих в связи с сохранением цифрового наследия.

Традиционные методы сохранения, такие как «обязательный экземпляр», используемые национальными библиотеками для гарантии того, что экземпляры всех печатных материалов будут сохранены, не могут применяться к цифровым материалам. Этого нельзя сделать по целому ряду причин, в частности потому, что Web-публикации часто используют данные, хранящиеся на серверах, расположенных в разных частях мира.

Уже сам объем подлежащих сохранению данных представляет проблему. По существующим оценкам, в Интернете находится один миллиард страниц, время жизни которых очень непродолжительно: от двадцати четырех дней до двух лет.

Принимая во внимание, что Интернет представляет собой самую демократичную издательскую среду из всех когда-либо существовавших, некоторые заинтересованные стороны высказывают мнение, что он заслуживает того, чтобы сохраняться целиком, поскольку его страницы и дискуссионные форумы являются бесценным зеркалом, отражающим жизнь всего общества. Объем данных, которые необходимо просеять, чтобы отобрать то, что стоит сохранять, приводит в замешательство.

Согласно последним исследованиям, выполненным Школой управления в области информации и информационных систем при Калифорнийском университете в Беркли, «ежегодное производство продукции на печатных, пленочных, оптических и магнитных носителях во всем мире потребовало бы, по самым грубым оценкам, 1,5 миллиардов гигабайтов памяти. Это соответствует примерно 250 мегабайтам на каждого человека, мужчину, женщину и ребенка, живущего на Земле».

Еще одна сложная проблема касается авторского права, включая авторское право на программное обеспечение, необходимое для доступа к цифровым файлам. Поражающее воображение количество прав вызывает ассоциации с Web-сайтами, на которых размещена мешанина из самых разнообразных материалов, взятых из различных источников. Договор, касающийся всего мирового сообщества и основанный на принципе «право копирования с целью сохранения», еще только предстоит разработать.

Сложность проблем означает, что задачей сохранения должны заниматься как создатели информации, так и производители программного обеспечения, которые постоянно должны учитывать проблемы сохранения при разработке своих продуктов. Очевидно, что времена, когда проблема сохранения волновала только архивные учреждения, остались позади.

Сотрудничество, руководство, управление и совместное участие в решении задач — вот ключевые элементы политики, направленной на сохранение цифрового наследия. Надлежащие ресурсы и поддержка на политическом уровне необходимы для того, чтобы будущие поколения по-прежнему имели доступ ко всему богатству цифровых ресурсов, в создание которых мы вложили так много за последние десятилетия.

В Хартии о сохранении цифрового наследия содержатся, помимо прочего, рекомендации разрабатывать стратегии и политику, направленные на сохранение цифрового наследия, учитывая при этом степень неотложности, местные условия, имеющиеся средства и прогнозы на будущее. В ней предлагается в качестве основного критерия при решении вопроса о том, какие цифровые материалы подлежат сохранению, рассматривать их с точки зрения их значения и долговременной культурной и научной ценности, а также ценности в качестве документов, отражающих свое время. В ней также рекомендуется разработать

необходимые правовые и институциональные рамки, чтобы обеспечить защиту цифрового наследия государств-членов.

Роль ЮНЕСКО должна заключаться в том, чтобы учитывать положения Хартии при осуществлении своих программ, в расширении сотрудничества и привлечении внимания общественности к проблемам, существующим в этой области, а также в предложении нормативных этических, правовых и технических руководящих принципов, направленных на поддержку сохранения всемирного цифрового наследия.